New Nouveau
Brunswick

Fisheries and Aquaculture

Pêches et Aquaculture

Annual Report

Rapport annuel

1990-1991

CNB 91058

1990-91 Annual Report

Published by:
Fisheries and Aquaculture
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

February 1992

Design Management:
Communications New Brunswick

Typesetting:
Queen's Printer for New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55048-587-3

ISSN 0845-5562

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 1990-91

Publié par:
Pêches et Aquaculture
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Février 1992

Services de design:
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition:
Imprimeur de la Reine pour le Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55048-587-3

ISSN 0845-5562

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Think Recycling! Pensez à recycler!

Fisheries and Aquaculture
New Brunswick

Annual Report

1990-1991

For the fiscal year ending

March 31, 1991

Pêches et Aquaculture
Nouveau-Brunswick

Rapport annuel

1990-1991

Année financière close

le 31 mars 1991

92-04946/

DEPARTMENT OF FISHERIES AND AQUACULTURE
MINISTÈRE DES PÊCHES ET DE L'AQUACULTURE

- ERRATUM PAGE 34 - RAPPORT ANNUEL 1990-91/ANNUEL REPORT 1990-91

Recoveries on loans and advances	**Recouvrement des prêts et avances**
Fisheries Development Act . . . . . $ 6,765,312	Loi sur le développement des pêches . . . . . $ 6,765,312
Total Revenue . . . . . $ 15,940,448	Total des recettes . . . . . $ 15,940,448

Honorable Gilbert Finn
Lieutenant-Governor
Province of New Brunswick

Dear Sir:

It is my privilege to submit to you the Annual Report of the Department of Fisheries and Aquaculture, Province of New Brunswick, for the fiscal year ended March 31, 1991.

Yours truly,

Camille H. Thériault

Camille H. Thériault
Minister of Fisheries
and Aquaculture

Honorable Gilbert Finn
Lieutenant-gouverneur
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

J'ai le plaisir de vous présenter le rapport annuel du ministère des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick pour l'année financière close le 31 mars 1991.

Veuillez agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'expression de ma haute considération.

Le ministre des Pêches et de
l'Aquaculture,

Camille H. Thériault

Camille H. Thériault

Honorable Camille H. Thériault
Minister of Fisheries and
Aquaculture

Dear Sir:

I have the honour to present to you, on behalf of the staff, the Annual Report of the Department of Fisheries and Aquaculture, for the fiscal year ended March 31, 1991.

Yours truly,

Sylvestre McLaughlin
Deputy Minister

Honorable Camille H. Thériault
Ministre des Pêches et de
l'Aquaculture

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter, au nom du personnel, le rapport annuel du ministère des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick établi pour l'année financière close le 31 mars 1991.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Le Sous-ministre,

Sylvestre McLaughlin

Contents

Departmental Mission 7

Organizational Chart 9

Policy, Planning and Training 10

Operations and Services 21

Fisheries Development Board 28

Finance and Administration 31

Budget 1990-1991 34

Table des matières

Mandat du ministère 7

Organigramme 9

Politiques, planification et formation 10

Opérations et services 21

Conseil de développement des pêches 28

Finance et administration 31

Budget de 1990-1991 34

Departmental Mission

Here are the final data concerning the activities of the Department of Fisheries and Aquaculture for the year beginning on April 1, 1990 and ending on March 31, 1991. We would like to point out that the information contained in this report refers only to the above-mentioned period.

Introduction

The principal mission of the Department of Fisheries and Aquaculture is to promote fishing, aquaculture, and fish processing and marketing activities.

While respecting the rules of free market competition, the Department must also ensure the viability of the N. B. fishing industry by investing in the modernization of the fleet and the hiring of well-trained staff to work on board fishing vessels and in processing plants and aquaculture operations.

In order to achieve these goals, the Department offers financial, technical, and educational services to the industry in order to support growth and sustainable development in this sector of the economy. It also participates in research, conservation, and resource allocation activities.

A series of departmental programs enhance the effectiveness and viability of both our fishing fleet and the aquaculture industry. These programs include:

- Fishing vessel and aquaculture loans.
- Interest rate subsidies for the loan program.
- Fishing vessel and technology development.
- Technical and engineering services for both vessel operators and builders.
- Aquaculture development.
- Infrastructure investment and operation.
- Consultations and advice on the management and allocation of Canadian fisheries resources.
- Fish plant licensing and inspection.

The delivery of these programs is carried out with the assistance of staff located in our offices in Caraquet, Lamèque, Shédiac, St. Stephen, Campobello, Grand Manan, St. Andrews, and Fredericton.

The New Brunswick School of Fisheries in Caraquet and the Aquarium and Marine Centre in Shippagan are also under the Department's umbrella.

Mandat du ministère

Voici les données finales concernant les activités du ministère des Pêches et de l'Aquaculture pour l'année débutant le 1er avril 1990 et finissant le 31 mars 1991. Nous tenons à préciser que l'information contenue dans ce rapport final touche seulement la période d'activité ci-haut mentionnée.

Introduction

Le ministère des Pêches et de l'Aquaculture a pour mandat principal l'amélioration des activités de pêche, d'aquaculture, de transformation et de commercialisation du poisson.

Tout en respectant les règles de la libre concurrence du marché, le ministère doit cependant assurer la viabilité de l'industrie des pêches du N.-B. en investissant des fonds pour moderniser la flotte et embaucher le personnel qualifié à bord des navires de pêche, dans les usines de transformation et dans les activités d'aquaculture.

Pour réaliser ces objectifs, le ministère offre à l'industrie des pêches des services financiers, techniques et éducatifs destinés à maintenir la croissance et le développement durable de ce secteur économique, et participe en plus, aux travaux de recherche, de conservation et d'affectation des ressources.

De plus, le ministère offre une gamme de programmes visant à améliorer l'efficacité et la viabilité de notre flotte de pêche et celle de l'industrie de l'aquaculture notamment :

- Prêts pour l'achat de navires de pêche et des installations d'aquaculture.
- Subventions touchant les taux d'intérêt du programme de prêts.
- Perfectionnement des navires et des techniques de pêche.
- Services techniques destinés aux exploitants et constructeurs de navires.
- Expansion de l'aquaculture.
- Investissement de fonds dans l'infrastructure et l'exploitation.
- Consultations et conseils sur la gestion et l'allocation des ressources halieutiques canadiennes.
- Inspection et permis d'usines de transformation.

Ces programmes sont gérés par les employés du ministère, à partir de nos bureaux de Caraquet, Shippagan, Lamèque, Shédiac, St. Stephen, Campobello, Grand Manan, St. Andrews et Fredericton.

L'École des pêches du Nouveau-Brunswick, située à Caraquet, et l'Aquarium et Centre marin de Shippagan relèvent également du Ministère.

The Department comprises four divisions:

- Policy, Planning and Training
- Operations and Services
- Fisheries Development Board
- Finance and Administration

Le Ministère comprend quatre divisions :

- Politiques, planification et formation
- Opérations et services
- Conseil de développement des pêches
- Finances et administration

Organizational Chart / Organigramme

Policy, Planning and Training

The Policy, Planning and Training Division formulates policies, strategies and action plans for all sectors of the fishing and aquaculture industry.

Specifically, it deals with the following key responsibilities:

- Policy Development
- Resource Management
- Promotion and Marketing
- Communications / Consultations
- Cooperation Agreements
- Training

Policy Development

The Policy Development Group provides recommendations and supporting documentation on request as well as prior to major policy meetings. The policy development section was involved with several important topics during the year such as: The study on the rationalization of the fish processing sector; implementation of the action plan under the governmental food policy; the *inshore fisheries representation Act*; a strategic information plan; the General fisheries agreement, various international issues; the N.B. Commission on Canadian Federalism; the round table on the environment and the economy; the land and water use policy; the diversification agreement; a commitee set up to look at the impact of UIC rules on the fishing industry; the development of an adjustment for older plant workers; participation in the sector campaign initiative of the Federal Industry, Service and Technology Department.

Fish Processing Rationalization

The Task Force identified policies and measures for stabilizing and diversifying seafood processing. Recommendations were reviewed by a Steering Committee prior to tabling of the report. Additional comments derived from review and evaluation of the draft report will be included in the final report of the Task Force, expected in the spring of 1991.

Politiques, planification et formation

La Division des politiques, de la planification et de la formation voit à l'élaboration des politiques, des stratégies et des plans d'action pour tous les secteurs de l'industrie de la pêche et de l'aquaculture.

La division veille particulièrement aux secteurs clés suivants :

- Élaboration des politiques
- Gestion de la ressource
- Promotion et commercialisation
- Communications / consultations
- Ententes de coopération
- Formation

Élaboration des politiques

Le Groupe de l'élaboration des politiques présente, sur demande et en préparation de réunions importantes d'élaboration de politiques, des recommandations avec documentation à l'appui. La Section de l'élaboration des politiques a participé à plusieurs projets importants au cours de l'année notamment : l'étude sur la rationalisation du secteur de la transformation du poisson; la mise en oeuvre d'un plan d'action dans le cadre de la politique gouvernementale sur les aliments, la *Loi sur la représentation dans l'industrie de la pêche côtière*; la stratégie d'information; l'entente cadre sur les pêches; divers dossiers internationaux; la Commission du Nouveau-Brunswick sur le fédéralisme canadien; la Table ronde sur l'environnement et l'économie; la politique sur l'utilisation des terres et des eaux; l'entente de diversification; l'établissement d'un comité chargé d'étudier l'impact des règlements de la Commission de l'assurance-chômage sur l'industrie de la pêche; l'élaboration d'un programme d'adaptation des travailleurs d'usine; la participation au programme des campagnes sectorielles du ministère fédéral de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Rationalisation de la transformation du poisson

Le Groupe de travail a déterminé les politiques et les mesures visant à stabiliser et à diversifier le traitement des produits de la mer. Un comité directeur a examiné les recommandations avant le dépôt du rapport. Les commentaires découlant de l'examen et de l'évaluation du rapport préliminaire feront partie du rapport final du Groupe de travail qui devrait être prêt au printemps de 1991.

Action Plan under the Food Policy

Under this new policy thrust, an action plan was developed and implemented. Some marketing and promotion responsibilities were transferred to this department and taken over by a new marketing branch set up for that purpose. The department developed new approaches and orientations to enhance government service to the industry.

Inshore Fisheries Representation

An *inshore fisheries representation Act* and regulations pertaining thereto was introduced and passed by the Legislature. It grants authority to associations to represent inshore fishermen in various fisheries regions. One major feature of the Act allows the associations recognized under the Act authority to deduct contributions from its members at source through the fish buyers operating in each region.

Strategic Information Plan

A workplan was drafted to upgrade the capability of information gathering and storage. As part of the process, an M.O.U. on Geographic Information System was prepared and is being negotiated with Ottawa. It sets priorities on information required from Fisheries and Oceans Canada within such a subsidiary agreement.

General Fisheries Agreement (G.F.A.)

Negotiations have been ongoing with Fisheries and Oceans Canada on the signing of a G.F.A. which defines the roles and responsibilities of both levels of government. Memorandums of Understanding on Rockweed, Geographic Information and Inspection are being negotiated under the G.F.A.

International Issues

"Francophonie"

Fisheries projects funded under the auspices of the Francophone summit were developed and implemented with the collaboration of the "Ecole internationale de Bordeaux".

Gulf of Maine

Environmental monitoring in the Gulf of Maine was dealt with in collaboration with the States of Maine, New Hampshire, Massachusetts and the province of Nova Scotia. An action plan was discussed and approved by the Council on Marine Environment. Its objective is to preserve and enhance the environmental quality of the Bay of Fundy / Gulf of Maine toward the sustainable benefit of commercial fisheries and aquaculture development.

Plan d'action dans le cadre de la Politique sur les aliments

Un plan d'action a été élaboré et mis en oeuvre en vertu de cette nouvelle politique. Les responsabilités de commercialisation et de promotion transférées à ce ministère sont assumées par une nouvelle Direction de la commercialisation créée à cette fin. Le ministère a adopté de nouvelles approches et orientations pour accroître ses services à l'industrie.

Représentation dans l'industrie de la pêche côtière

La *Loi sur la représentation dans l'industrie de la pêche côtière* et ses règlements ont été déposés et adoptés par l'Assemblée législative. Elle autorise les associations à représenter les pêcheurs côtiers dans différentes régions de pêche. Une des principales caractéristiques de la loi est qu'elle permet aux associations reconnues de retenir les cotisations de ses membres à la source par l'entremise des acheteurs de poisson dans chaque région.

Stratégie d'information

Un document de travail a été rédigé pour améliorer la capacité d'entreposage et de collecte de l'information. Un protocole d'entente sur le système d'information géographique préparé dans le cadre de ce processus fait actuellement l'objet de négociations avec Ottawa. Ce protocole établit les priorités en matière d'information requise par Pêches et Océans Canada en vertu d'une telle entente auxiliaire.

Entente-cadre sur les pêches (E.C.P.)

Les négociations se poursuivent avec Pêches et Océans Canada en vue de la signature d'une entente-cadre sur les pêches qui définit les rôles et responsabilités des deux paliers de gouvernement. Des protocoles d'entente sur les algues de roches, l'information géographique et l'inspection sont négociés en vertu de l'entente-cadre.

Questions internationales

«La francophonie»

Des projets sur les pêches parrainés par le Sommet de la francophonie ont été élaborés et mis sur pied avec la collaboration de «l'École internationale de Bordeaux».

Golfe du Maine

On a assuré la surveillance de l'environnement dans le golfe du Maine en collaboration avec les États du Maine, du New Hamphire, du Massachusetts et la province de la Nouvelle-Écosse. Le Conseil sur l'environnement marin a étudié et approuvé un plan d'action. Ce plan d'action a pour but de préserver et d'améliorer la qualité environnementale de la baie de Fundy / du golfe du Maine afin de permettre aux pêcheries commerciales d'en retirer des avantages soutenus et de développer l'aquaculture.

Protocol of Cooperation with Venezuela

A memorandum of agreement was negotiated with the State of Sucre, Venezuela. It was signed by Premier McKenna and Governor Morales Gil in October 1990. It aims to promote development of joint or cooperation ventures. Two projects under the aegis of this Protocol of Cooperation were initiated by the private sector and jointly financed by CIDA Inc. and the State of Sucre.

Protocol of Cooperation with Yugoslavia

A protocol of cooperation in the fields of fisheries and agriculture was signed by the Ministers of Fisheries & Aquaculture N.B. and Agriculture N.B. and their counterparts in Slovenia. A proposal to exchange information via satellite is being considered under this Protocol.

New Brunswick's Commission on Canadian Federalism

The department participated in the process of consultations initiated by the N.B. Commission on Canadian federalism through presentation of a brief on the fisheries and aquaculture sector.

Round Table on Environment and Economy

In depth studies are planned in five areas: environmental issues, value-added and quality, processing of wastes, training of plant workers and aquaculture and a number of departments will be involved at the action stage. DFA has been involved in identification of priorities, coordination and planning.

Land and Water Use Policy

The department participated within the Interdepartmental Working Group in the formulation of policy on land and water use focusing on coastal zone management. A submission was made by DFA on the environment and sustainable development.

Diversification Agreement

The aim of the agreement is to assist in the diversification of the fishing industry in the northeast. This agreement proposed to provide funding assistance to projects where traditional funding sources are not adequate for their implementation. Value-added component projects, new initiatives for job creation and industry diversification are being encouraged and the department has been involved in the assessment of Fisheries and Aquaculture

Protocole de coopération avec le Vénézuela

Un protocole d'entente a été négocié avec l'État de Sucre au Vénézuela et signé par le premier ministre McKenna et le gouverneur Morales Gil en octobre 1990. Il a pour but de promouvoir le développement de projets conjoints ou de collaboration. Deux projets ont été entrepris par le secteur privé en vertu du Protocole de coopération et subventionnés conjointement par ACDI Inc. et l'État de Sucre.

Protocole de coopération avec la Yougoslavie

Un protocole de coopération dans les domaines des pêches et de l'agriculture a été signé par les ministres des Pêches et de l'Aquaculture et de l'Agriculture du Nouveau-Brunswick et leurs homologues de la Slovénie. Un projet d'échange d'information par satellite est à l'étude en vertu de ce protocole.

Commission du Nouveau-Brunswick sur le fédéralisme canadien

Le ministère a présenté un mémoire sur le secteur des pêches et de l'aquaculture lors des consultations tenues par la Commission du Nouveau-Brunswick sur le fédéralisme canadien.

Table ronde sur l'environnement et l'économie

Des études détaillées sont prévues dans cinq secteurs : questions environnementales, valeur ajoutée et qualité, traitement des déchets, formation des travailleurs d'usine et aquaculture. Un certain nombre de ministères participeront à l'étape de mise en oeuvre. Le ministère des Pêches et de l'Aquaculture a participé à l'établissement des priorités, à la coordination et à la planification des travaux.

Politique sur l'utilisation des terres et des eaux

Le ministère a participé, par l'entremise du Groupe de travail interministériel, à la formulation d'une politique sur l'utilisation des terres et des eaux qui met l'accent sur la gestion de la zone côtière. Le ministère des Pêches et de l'Aquaculture a présenté un mémoire sur l'environnement et le développement durable.

Entente de diversification

Le but de l'entente est de favoriser la diversification de l'industrie de la pêche dans le Nord-Est. Cette entente propose de fournir une aide financière pour les projets dont les sources de financement traditionnelles ne sont pas suffisantes pour leur mise en oeuvre. On encourage les projets de composantes à valeur ajoutée ainsi que les nouvelles initiatives de création d'emplois et de diversification de l'industrie. Le ministère a participé à l'évaluation des projets de pêches et d'aquaculture dans le

projects under the Federal-Provincial agreement. The Regional Development Corporation has the overall coordination responsibility of the agreement.

Committee on UIC

The department was instrumental in setting-up a committee composed of a number of federal and provincial agencies and various components of the fishing industry to look into the impact and effects of the Unemployment Insurance System on the industry. Alternatives are to be identified and communicated to the Federal government for possible action.

Plant Workers Adjustment Program (PWAP)

Preliminary work on a proposed plant worker adjustment program was undertaken. Negotiations with Fisheries and Oceans Canada were underway at the time of this report.

Industry, Science and Technology - Sector Campaign

The department participated on the steering committee on the federal government initiative under the fisheries sector campaign. Various studies are presently underway aimed at the development of the fishing industry.

Resource Management

The Resource Management Division continued to provide advice on the ongoing management and allocation of Canadian fisheries resources harvested by New Brunswick. In cooperation with industry, it developed provincial positions on optimum utilization of marine stocks and defended such positions at federal-provincial committees set up to allocate the resource among user groups in the Atlantic provinces and Quebec.

The Division developed provincial positions on the utilization of some twenty species of fish and crustaceans. Some of the more notable endeavours were:

Bilateral and Multilateral Negotiations

The Department followed bilateral and multilateral negotiations to allocate stocks surplus to Canadian needs to foreign countries. The Department continued to make strong representation to obtain a

cadre de l'Entente fédérale-provinciale. La Société d'aménagement régional a la responsabilité de coordonner l'entente.

Comité sur la Commission de l'assurance-chômage

Le ministère a contribué à la mise sur pied d'un comité composé d'un nombre de représentants d'organismes fédéraux et provinciaux et de diverses composantes de l'industrie de la pêche. Ce comité avait le mandat d'étudier l'impact et les effets du programme d'assurance-chômage sur l'industrie. Des mesures de rechange doivent être identifiées et communiquées au gouvernement fédéral pour qu'il y donne suite, si possible.

Programme d'adaptation des travailleurs d'usine (PATU)

Les démarches préliminaires en vue de la mise en oeuvre d'un programme proposé d'adaptation des travailleurs d'usine ont été entreprises. Les négociations avec Pêches et Océans Canada se poursuivent.

Industrie, Sciences et Technologie - Campagne de secteur

Le ministère a siégé à un comité directeur du projet fédéral dans le cadre du Programme des campagnes sectorielles visant les pêches. Diverses études sont actuellement en cours dans le but de développer l'industrie de la pêche.

Gestion de la ressource

La Division de la gestion de la ressource donne des conseils sur la gestion et la répartition des ressources canadiennes de pêche au Nouveau-Brunswick. En collaboration avec l'industrie, elle a élaboré les positions de la province concernant l'utilisation optimale des réserves de poisson et les a défendues lors de réunions de comités fédéraux-provinciaux créés pour répartir les ressources entre les groupes d'utilisateurs des provinces de l'Atlantique et du Québec.

La division a élaboré les positions de la province sur l'utilisation de quelque vingt espèces de poissons et crustacés. Voici quelques-uns des projets les plus importants.

Négociations bilatérales et multilatérales

Le ministère a suivi les négociations bilatérales et multilatérales sur l'attribution, à des pays étrangers, des stocks dépassant les besoins du Canada. Le ministère a fortement insisté sur l'obtention d'une partie des

share of the purchase commitments made by the USSR, East Germany, Japan and Cuba in exchange for quota allocations.

Groundfish - Gulf of St. Lawrence

The DFA was successful in its efforts to cooperate with representatives of the fleet of 45- to 50-foot fishing vessels in implementing enterprise allocations (individual transferable quotas). The next step is to see how mobile-gear vessels under 45 feet in length can adjust to the program.

One important activity in the immediate future will be monitoring the dumping of small fish at sea. Appalling quantities of small cod are being dumped at sea without being declared. The DFA will cooperate with the industry and the DFO in ensuring better follow-up of groundfish catches in order to prevent such waste and give recruits and juvenile fish a chance to grow.

Another concern is the difficulty experienced by fixed-gear vessels in harvesting groundfish. It is well known that, because of the size of the fish, these vessels are unable to catch their quota and compete with mobile-gear vessels.

Groundfish - Scotia-Fundy

The implementation of individual quotas encountered strong resistance because of the scarcity of groundfish. The DFA worked closely with the industry in lobbying for the special interests of the various sectors of the southwestern New Brunswick fleet. Appeal proceedings before at the DFO level were backed by the Province of New Brunswick.

Following the publication of the Haché Report on Scotia-Fundy, the Marshall Report on the northeastern Gulf, and the Martin Report on the entire Gulf, the DFA became actively involved with the industry and the DFO in trying to implement the main recommendations of these reports in order to strengthen conservation measures and improve the yield of groundfish catches.

Snow Crab

For the first time, individual quotas were established in the Gulf of St. Lawrence. Because of the small quota, the fishing season was very short. A two-year fishing plan was designed in 1991, providing for a 30% increase in total allowable catches (TAC).

Dockside Monitoring Program

The DFA was actively involved in improving the dockside monitoring of landings. In the Gulf of St. Lawrence region, Pêche-Pêche Ltd., an independent company made up of industry representatives, was put in place to monitor groundfish and snow crab

engagements d'achat de l'URSS, de l'Allemagne de l'Est, du Japon et de Cuba en échange de contingents.

Poisson de fond - Golfe du Saint-Laurent

Les efforts du MPA en vue de coopérer à appliquer les contingents par entreprise (quotas individuels transférables) avec les représentants de la flotille des 45-50 pieds ont porté fruit. Il s'agit de voir maintenant comment le reste de la flottille mobile de moins de 45 pieds pourra s'ajuster au programme.

Maintenant, un enjeu important sera la surveillance des rejets en mer du petit poisson. Des quantités impressionnantes de petites morues sont rejetées en mer et non déclarées. Le MPA va collaborer avec l'industrie et le MPO pour assurer un meilleur suivi des captures de poisson de fond afin d'éviter ce gaspillage et d'assurer la croissance des recrues et du poisson juvénile.

Une autre question qui se pose est la difficulté pour les engins fixes de capturer du poisson de fond. On sait que ces derniers, vu la taille du poisson, ne sont pas en mesure de capturer leur contingent et de compétitionner avec les engins mobiles.

Poisson de fond - Scotia-Fundy

La mise en place des quotas individuels a soulevé beaucoup de résistance vu la rareté du poisson de fond. Le MPA a travaillé de près avec l'industrie afin de faire valoir les intérêts particuliers des différents secteurs de la flottille du sud-ouest du Nouveau-Brunswick. Des procédures d'appel auprès du MPO furent soutenues par la province du Nouveau-Brunswick.

Suite aux rapports Haché pour Scotia-Fundy, Marshall pour la partie nord-est du Golfe, et Martin pour l'ensemble du Golfe, le MPA s'est impliqué activement avec l'industrie et le MPO en vue de mettre en place les principales recommandations afin de renforcer les mesures de conservation et d'améliorer le rendement des captures du poisson de fond.

Crabe des neiges

Pour la première fois, des quotas individuels furent établis dans le Golfe Saint-Laurent. Vu le faible quota à capturer, la saison de pêche fut très courte. Un plan de pêche de deux ans fut prévu en 1991 avec une augmentation du total des prises admissibles (TPA) de 30%.

Programme de surveillance à quai

Le MPA a travaillé activement à améliorer la vérification des débarquements à quai. Du côté du Golfe Saint-Laurent, une compagnie indépendante, Pêche-Pêche Ltd, composée de représentants de l'industrie fut mise en place pour vérifier les débarquements de poisson de fond et de

landings, and the positive results encouraged us to cooperate in the continuation of the project. In view of the special geographic situation in southwestern New Brunswick, the DFA worked hard to set up a monitoring system that will meet the needs of the industry in that region.

Gulf Shrimp

The DFA supported the industry strongly in its efforts to put in place an individual quota system. A two-year plan has been designed, and landings will be subject to a monitoring system.

Northern Shrimp

The Province also helped the industry in this area in order to maintain a viable shrimp fishery. Problems involving the composition of crews are in the process of being solved. The quotas for this species have been increased, which means fishing activities will be profitable in the coming year.

Rock Crab

The DFA continued its efforts to promote the development of this fishery and to ensure viable harvesting and processing activities.

Bluefin Tuna

The Province encouraged tuna fishermen from New Brunswick's east coast to join together in order to lobby the DFO.

Herring

Special efforts were made to find markets for male herring and herring carcasses. A trade mission to Eastern Europe and the USSR was organized and directed by the DFA. In cooperation with the industry and the DFO, special efforts were made to improve the quality and yield of herring roe harvested by gillnet fishermen. In addition, efforts will continue toward better distribution of landings during the fishing season.

Mackerel

In cooperation with the DFO and the industry, the DFA acquired an important development tool, the Mackerel Development Council Inc. For the first time in 10 years, industry representatives had the opportunity to plan the harvesting, processing, and marketing of this species. It was decided that priority would be given to experimental fisheries. Nine vessels, including seven inshore boats and two large seiners, were equipped to detect market-size mackerel and prolong harvesting periods. Also, special attention was devoted to protecting the inshore gillnet fishermen's bait market.

crabe des neiges. Les résultats encourageants nous ont incité à coopérer à la poursuite du projet. Dû à la situation géographique particulière du sud-ouest du Nouveau-Brunswick, le MPA à travaillé activement à mettre en place un système de contrôle des débarquements qui répondra aux besoins de l'industrie de cette région.

Crevette du Golfe

Le MPA a grandement appuyé l'industrie dans ses efforts de mettre en place un système de quota individuel. Un plan de deux ans est prévu. Les débarquements seront soumis également à un système de contrôle des débarquements.

Crevette nordique

La province a également assisté l'industrie dans ce dossier afin de maintenir une pêche rentable de cette espèce. Des difficultés concernant la composition des équipages sont en voie de se résoudre. Les contingents de cette espèce ont été augmentés, ce qui permettra des activités rentables de ces unités pour la prochaine année.

Crabe commun

Le MPA a continué de travailler à concrétiser le développement de cette pêche afin d'assurer des activités de capture et de transformation rentables.

Thon rouge

La province a encouragé le regroupement des pêcheurs de thon de la côte est du Nouveau-Brunswick afin de faire valoir leur demande auprès du MPO.

Hareng

Des efforts particuliers furent déployés en vue de trouver des débouchés pour le hareng mâle ainsi que les carcasses de hareng. Une mission commerciale fut organisée en Europe de l'Est et en URSS sous la direction du ministre des Pêches et de l'Aquaculture. Des efforts particuliers avec l'industrie et le MPO ont été accordés en vue d'améliorer la qualité et le rendement des oeufs de hareng des pêcheurs aux filets maillants. Des efforts se poursuivront également afin de mieux répartir les débarquements pendant la saison de pêche.

Maquereau

Le MPA de concert avec le MPO et l'industrie s'est doté d'un outil de développement important: Le Conseil de développement du maquereau Inc. Pour la première fois en 10 ans, des responsables de l'industrie ont eu l'opportunité de planifier la capture, la transformation et la commercialisation de cette espèce. Il fut décidé que la priorité serait donnée aux pêches expérimentales. Neuf bateaux, dont sept côtiers et deux grands seineurs, furent équipés afin de détecter le maquereau de taille commerciale et de prolonger les périodes de capture des prises. Également, une attention particulière fut donnée à la protection du marché d'appât des pêcheurs côtiers aux filets maillants.

Project to Increase Lobster Carapace Size

Market-Size Lobster

The DFA continued to support the industry and to cooperate with the DFO in its efforts to find a basis for an agreement that would be advantageous to New Brunswick.

Canners

The Province strongly supported the initiatives of inshore fishermen to have the legal size of 2 1/2 inches increased to 2 3/4 inches over a four-year period.

As well, the Province made a considerable effort to promote this species and, together with the industry and the DFO, helped to improve the marketing and diversification of lobster products.

Promotion and Marketing

The division organized and coordinated the departmental involvement in promotional activities related to New Brunswick seafood products.

Trade Activities

The division coordinated its activities with New Brunswick's fish processors, N.B. Commerce and Technology, the Federal department of Industry, Science and Technology and its International Trade Center in Moncton. Joint projects were also undertaken with other Maritime provinces.

Fish Promotion

Many promotional projects were undertaken and funded through a special lobster promotion program within the Federal-Provincial Cooperation agreement. Activities included national and international events such as special receptions, in-store demonstrations, seafood cooking events, Maritime Seafood Days, new recipes, brochures and the development of promotional ads and materials.

Funds for other seafood advertising and promotions were made available to agencies such as the Canadian Seafood Advisory Council, consulting firms and processors.

Statistics

World market intelligence and statistical data on landings, production, prices, imports, exports,

Projet d'augmentation de la carapace du homard

Le homard de taille commerciale

Le MPA a continué à supporter l'industrie et à coopérer avec le MPO dans ses efforts en vue de trouver un terrain d'entente qui serait avantageux au Nouveau-Brunswick.

Le homard de conserverie

La province a appuyé grandement les initiatives des pêcheurs côtiers en vue d'augmenter la taille légale de 2 1/2 pouces à 2 3/4 pouces sur une période de quatre ans.

Enfin, la province a largement oeuvré à promouvoir cette espèce et a contribué, avec l'industrie et le MPO, à améliorer la commercialisation et la diversification des produits du homard.

Promotion et commercialisation

Cette division planifie et coordonne la participation du ministère aux activités de promotion des produits de la mer du Nouveau-Brunswick.

Activités commerciales

La division coordonne ses activités avec l'industrie de la transformation du poisson du Nouveau-Brunswick, le ministère du Commerce et de la Technologie du N.-B., le ministère fédéral de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et son Centre de commercialisation internationale de Moncton. Des projets conjoints ont également été entrepris avec d'autres provinces Maritimes.

Promotion du poisson

De nombreux projets de promotion ont été mis sur pied et subventionnés par l'entremise d'un programme spécial de promotion du homard dans le cadre de l'Entente de coopération fédérale-provinciale. Les activités comprenaient des événements nationaux et internationaux tels que des réceptions spéciales, des démonstrations en magasin, des concours de cuisson de produits de la mer, les Journées des fruits de mer des Maritimes, de nouvelles recettes, des brochures et la diffusion d'annonces et de matériel de promotion.

Des fonds servant à la promotion d'autres produits de la mer ont été offerts à certains organismes, notamment le Conseil consultatif canadien sur les fruits de mer, des firmes d'experts-conseils et les transformateurs.

Statistiques

Les données statistiques et les renseignements sur les marchés mondiaux portant sur les prises, la production, les

inventories and market trends were collected, evaluated and computerized to improve the overall information system.

Communications and Consultations

Geographic Information Management

The department continued its participation on the various committees relating to GIS and contributed towards the process by offering its expertise on fisheries related matters.

Consultations

Consultations with industry continued through meetings with the three regional councils which were set-up during the previous year. These committees provide a forum for the discussion of major policy issues and departmental initiatives between the department and various factions of the fishing industry (fishermen, processing and plant workers and their respective associations and unions).

Communications

A number of specific actions were initiated by the communications section. It was involved in various projects aimed at promoting exchanges of ideas both from within and from outside the department.

It participated in the development of a video and picture bank which will serve as data base for future promotional initiatives. Throughout the year, it participated in numerous media events to promote the fishing industry and seafood products.

On a daily basis, the section fulfilled its mandate of drafting press releases, speeches, ads and answering public inquiries.

Cooperation Agreement

The agreement signed under the Economic and Regional Development Agreement is intended mainly to maintain and create stable employment opportunities in the industry and to foster expansion in new areas.

The objectives of this cooperative agreement will be attained through product diversification, increased quality of landed and processed fish, development of new harvesting technologies, broadening of the resource base and increased emphasis on the use of

prix, les importations, les exportations, les stocks et les tendances du marché ont été recueillis, analysés et informatisés pour améliorer le système général d'information.

Communications et consultations

Gestion des renseignements de nature géographique

Le ministère a continué de participer aux travaux de différents comités portant sur le SIG. Il a contribué au projet en offrant son expertise dans les domaines liés aux pêches.

Consultation

La consultation auprès de l'industrie s'est poursuivie dans le cadre des rencontres avec les trois conseils régionaux établis au cours de l'année précédente. Ces comités servent de tribune au ministère et aux divers secteurs de l'industrie de la pêche (pêcheurs, transformateurs et travailleurs d'usine et leurs associations et syndicats respectifs) pour discuter d'importantes questions de politique et des initiatives du ministère.

Communications

La Section des communications a pris un certain nombre de mesures particulières. Elle a participé à différents projets visant à promouvoir les échanges tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du ministère.

La section a contribué à la production d'un vidéo et à la mise en place d'une banque de photographies qui serviront de base de données pour des projets de promotion à l'avenir. Au cours de l'année, elle a pris part à de nombreux événements médiatiques pour promouvoir l'industrie de la pêche et les produits de la mer.

Sur une base quotidienne, la section a rempli son mandat qui consiste à rédiger des communiqués, des discours et des messages publicitaires et à répondre aux demandes de renseignements du public.

Entente de coopération

L'entente signée en vertu de l'Entente de développement économique et régional vise principalement à maintenir et à créer des possibilités d'emplois stables dans l'industrie et à favoriser l'expansion de nouveaux secteurs.

Les objectifs de cette entente de coopération seront réalisés par la diversification des produits, l'accroissement de la qualité des prises et du poisson transformé, la mise au point de nouvelles techniques de pêche, l'élargissement de la base de ressources et l'insistance sur l'exploitation

underutilized species. It focuses on four sectors : aquaculture, harvesting, processing and marketing and native fisheries.

Funds are to be provided by the two levels of government over a five year period. The federal share is set at $11.7 million while the provincial share amounts to $7.9 million for a total of $19.6 million. Delivery of ERDA projects is assured by the various divisions in the department according to their expertise.

During the second year of the agreement, a budget of $5 million was expended on 160 projects under the various sectors of the agreement. Emphasis was placed on the development of underutilized species such as mackerel, sea urchins, hagfish and bar clams. These initiatives concentrated on the harvesting, processing and marketing aspects.

A major initiative was put forward to assist lobster processors in securing new markets and developing new products, new packaging and accessing new technology. Marketing efforts for all species were targeted for special attention.

Aquaculture development was also encouraged through the provision of assistance to the finfish and shellfish industry, environmental and extension services.

Training

New Brunswick School of Fisheries

The New Brunswick School of Fisheries in Caraquet played an essential role in the training of fishermen, plant employees, and aquaculturists during 1990-1991.

Besides guaranteeing greater safety at sea, fisheries training is designed to improve fishermen's skills, increase their productivity, and facilitate adaptation to all the new fishing techniques and technologies.

Training and upgrading in the processing and aquaculture sectors are also important in promoting the advancement, diversification, enhancement, and development of the industry.

Training Programs

The School offered a range of courses adapted to the needs of fishermen, plant employees, and aquaculturisis in the areas of navigation, marine

des espèces sous-utilisées. L'entente porte principalement sur quatre secteurs : aquaculture, pêche, transformation et commercialisation, et pêche des autochtones.

Des fonds ont été attribués par les deux paliers de gouvernement pour une période de cinq ans. La part du gouvernement fédéral a été fixée à 11,7 millions de dollars et celle du gouvernement provincial s'élève à 7,9 millions de dollars, soit un total de 19,6 millions de dollars. L'administration des différents projets prévus par l'EDER est assurée par les différentes divisions du ministère selon leur domaine de compétence.

Au cours de la deuxième année de l'entente, la somme de 5 millions a été accordée pour 160 projets des différents secteurs de l'entente. L'accent a été mis sur le développement d'espèces sous-utilisées telles que le maquereau, l'oursin, le myxine et la palourde commune. Ces initiatives étaient axées sur la pêche, la transformation et la commercialisation de ces espèces.

Une initiative importante a été mise sur pied pour aider les transformateurs de homard à trouver de nouveaux débouchés et à développer de nouveaux produits et emballages et à accéder à la nouvelle technologie. Des efforts de commercialisation ont été faits pour toutes les espèces.

On a également appuyé le développement de l'aquaculture grâce à une aide à l'industrie des mollusques, des crustacés et du poisson, aux services environnementaux et de vulgarisation.

Formation

École des Pêches du Nouveau-Brunswick

L'École des Pêches du Nouveau-Brunswick située à Caraquet a joué un rôle essentiel dans la formation des pêcheurs, des employés(es) d'usine et des aquaculteurs.

L'enseignement pêche, en plus d'apporter une plus grande sécurité en mer, a eu pour but de donner aux pêcheurs une plus grande habileté et une plus haute productivité à la pêche et de rendre possible son adaptation à toutes nouvelles technologies et techniques de pêche.

La formation et le perfectionnement de la main d'oeuvre pour la transformation et les aquaculteurs sont très importants pour l'avancement, la diversification, la valorisation et le développement de l'industrie.

Programmes de formation

L'École a offert un éventail de cours adaptés aux besoins des pêcheurs, des employés(es) d'usine et des aquaculteurs, en navigation, en mécanique marine, en

mechanics, fishing techniques, quality control, aquaculture, and safety.

In addition to the regular program, the School offered courses in managing a fishing enterprise, swimming, water safety, fiberglass boat repair, scuba diving, simulated fishing and navigation, and electronic instruments.

The School also worked on developing and implementing other programs for plant employees, weighmasters, and marine observers.

Technical Assistance

Apart from its training programs, the School continued to provide a very important service for fishermen, the industry, and the public by offering technical assistance in navigation, marine mechanics, fishing techniques, electronic instruments, safety, and aquaculture.

Marine Emergency Duties Centre

The School of Fisheries has the only Marine Emergency Duties Centre in New Brunswick for the teaching of safety at sea. The Centre's program is adapted to Transport Canada's training program for fishermen and seamen and complies with the international criteria established by the International Maritime Organization (IMO). Since its opening in 1976, more than 4,300 certificates have been awarded.

International Development

The School of Fisheries makes its resources and expertise in education available to communities that need them, not only in New Brunswick but in Canada and abroad as well. That is why it continued to expand its role in international fisheries development during the past year.

The School organized a two-week exchange session on aquaculture planning and development and a four-week train the trainer session in fishing techniques with the cooperation of the Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT), the École internationale de Bordeaux (EIB), and the Department of Intergovernmental Affairs. Around twenty participants from Francophone countries, mainly in West Africa, attended each of the seminars.

Extension Courses

The courses offered by the School of Fisheries in southeastern New Brunswick fishing villages were

techniques de pêche, en contrôle de la qualité, en aquaculture et en sécurité.

En plus de son programme régulier, l'École a offert des cours en gestion d'une entreprise de pêche, en natation, en sécurité aquatique, en réparation de bateaux en fibre de verre, en plongée sous-marine, en simulation de pêche et de navigation et en instruments électroniques.

Nous avons travaillé dans le but d'offrir d'autres programmes pour les employés(es) d'usine. Nous avons mis les efforts nécessaires afin de développer et d'implanter un programme pour les maîtres-peseurs et les observateurs en mer.

Aide technique

En plus des programmes de formation, l'École a continué à jouer un rôle très important auprès des pêcheurs, de l'industrie et du public de par son aide technique en navigation, en mécanique marine, en techniques de pêche, en instruments électroniques, en sécurité et en aquaculture.

Centre des fonctions d'urgence en mer

L'École des Pêches possède le seul Centre des fonctions d'urgence en mer pour l'enseignement de la sécurité en mer au Nouveau-Brunswick. Ce centre se conforme au programme de formation des pêcheurs et marins du ministère des Transports du Canada et des critères internationaux établis par l'Organisation Maritime Internationale (OMI). Depuis son ouverture en 1976, plus de 4,300 certificats ont été distribués.

Développement International

L'École des Pêches a favorisé l'accessibilité de ses ressources et de son expertise à des fins éducatives auprès des communautés qui en expriment le besoin tant au Nouveau-Brunswick, au Canada qu'à l'étranger. C'est pourquoi l'École a continué à accentuer son rôle dans le développement international des pêches.

Nous avons organisé une session d'échange sur la planification de l'aquaculture et son développement d'une durée de deux (2) semaines et un séminaire de formation de formateurs en techniques de pêche d'une durée de quatre (4) semaines avec la collaboration de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT), l'École internationale de Bordeaux (EIB) et le ministère des Affaires intergouvernementales. Ces activités ont regroupé une vingtaine de participants(es) des pays francophones surtout de l'Afrique de l'Ouest pour chacun des séminaires.

Cours hors-campus

La formation hors-campus offerte dans les villages de pêcheurs dans le sud-est du Nouveau-Brunswick fut très

very much in demand. A total of fourteen (14) courses were taught to 155 students in aquaculture, navigation, mechanics, fishing techniques, welding, and fiberglass boat repair.

Simulator

The fishing and navigation simulator, a very popular teaching tool, enables fishermen to learn to manoeuvre boats and use electronic instruments while applying various fishing techniques. The School added a Scanmar system to the simulator with the help of the Scantec company and a Fishchart with the cooperation of Fisheries and Oceans Canada.

Pool

Major renovations to the School of Fisheries pool made it possible to considerably improve the quality of the water safety courses and offer more functional and effective instruction. Not counting the fishermen, more than 1,200 students enrolled in the various courses at the pool, and close to 16,000 persons enjoyed swimming there.

Enrolment

A total of 1,982 students took the courses offered by the School of Fisheries in 1990-1991: 1,814 at the School itself and 168 off-campus in the Province's coastal villages.

en demande. Nous avons offert quatorze (14) cours et rejoint 155 étudiants en aquaculture, en navigation, en mécanique, en techniques de pêche, en soudure et en réparation de bateaux de fibre de verre.

Simulateur

Le simulateur de pêche et de navigation, très populaire auprès des pêcheurs, a permis à ceux-ci d'apprendre les manoeuvres de bateau, l'utilisation des instruments électroniques en se servant de diverses techniques de pêche. Nous y avons ajouté un système «Scanmar» avec l'aide de la compagnie «Scantec» et un «Fishchart» avec la collaboration de Pêches et Océans Canada.

Piscine

Les rénovations majeures à la piscine de l'École nous ont permis d'améliorer sensiblement la qualité des cours en sécurité aquatique, d'offrir un enseignement plus fonctionnel et efficace. Plus de l 200 étudiants, sans compter les pêcheurs, se sont inscrits à divers cours à la piscine et près de 16 000 personnes ont participé aux bains libres.

Fréquentations

Un nombre de 1 982 étudiants ont suivi les cours offerts par l'École des Pêches au cours de l'année 1990-1991 dont 1 814 à l'École et 168 hors-campus à savoir dans les villages du littoral de la province.

Operations and Services

Operations and Services deals with the following key responsibilities:

- Industry Services and Inspection
- Aquaculture
- Aquarium and Marine Centre

Industry Services and Inspection Division

The Industry Services and Inspection Division enforces the *Fish Inspection Act*, the *Fish Processing Act*, and their respective Regulations, plus the forthcoming *Aquaculture Act* and its *General Regulation*.

Activities ensure adherence to and improvement in sanitation and quality control in the handling, processing, storage, transportation, distribution and sale of New Brunswick's fish and seafood products by processors, wholesalers, fish markets, fish peddlers and other retailers.

Additionally, the Division has responsibility for all capital program and project initiatives of the Department and other infrastructure programs, plus the introduction, adaptation, testing and evaluation of new developments in fish harvesting technology for the fishing and aquaculture industries.

The Division is comprised of three Sections, namely:

- Inspection
- Vessels and Gear
- Infrastructure

Inspection

Fish Processing Act / Fish Inspection Act

Under the provisions of the *Fish Processing Act* and its *General Regulation*, 177 fish processing plants were licensed for operation within New Brunswick. Inspection personnel carried out their responsibilities under the *Fish Inspection Act* from offices in Fredericton, Caraquet, Shediac and St. Stephen.

Legislation

A number of changes were made to N.B. Regulation 84-132 (*Salmon Marking Regulation - Fish Inspection*

Opérations et services

La division est chargée des secteurs clés suivants :

- Services à l'industrie et inspection
- Aquaculture
- Aquarium et Centre marin

Division des services à l'industrie et de l'inspection

Cette division veille à l'application de la *Loi sur l'inspection du poisson*, de la *Loi sur le traitement du poisson*, de leurs règlements ainsi que de la nouvelle *Loi sur l'aquaculture* et de son *Règlement général*.

Par ses travaux, cette division garantit le respect et l'amélioration des mesures de contrôle de la salubrité et de la qualité en matière de manutention, de traitement, d'entreposage, de transport, de distribution et de vente du poisson et des produits de la mer du Nouveau-Brunswick par les transformateurs, les grossistes, les marchés de poisson, les poissonneries et les autres détaillants.

En outre, la division est chargée de tous les travaux et programmes d'immobilisations du ministère et d'autres programmes d'infrastructure en plus de l'introduction, de la vérification et de l'évaluation d'innovations techniques touchant l'industrie de la pêche et de l'aquaculture.

La division comprend trois sections, soit :

- Inspection
- Navires et engins
- Infrastructure

Inspection

Loi sur le traitement du poisson / Loi sur l'inspection du poisson

En vertu des dispositions de la *Loi sur le traitement du poisson* et de son *Règlement général*, 177 usines de traitement du poisson détenaient des permis d'exploitation au Nouveau-Brunswick. Les employés affectés à l'inspection s'acquittent des responsabilités qui leur sont conférées par la *Loi sur l'inspection du poisson* depuis le bureau de Fredericton, Caraquet, Shediac et St. Stephen.

Législation

Des modifications ont été apportées au Règlement 84-132 du Nouveau-Brunswick (*Règlement sur l'étiquetage du*

Act) including the establishment of a fee for salmon tags.

Salmon Tags

Two million tags were acquired for attachment to cultured Atlantic salmon at specific processing plants.

Registrar

A Division employee was appointed to the position of "Acting Registrar of Fish Processing" and has been carrying out the duties of this position on a fulltime basis.

Investigation

Various investigations were carried out by inspection staff to determine compliance with applicable provincial legislation relevant to sanitation and quality of fish products. On occasion, such investigations were carried out in concert with the Department of Fisheries and Oceans Canada (DFO) and the New Brunswick Department of Health and Community Services.

The Division continued to collaborate with DFO, other provincial agencies and the processsing industry in the development and implementation of Good Manufacturing Practices (GMP) and the Quality Management Program (QMP).

Inspection staff also continued to upgrade their technical knowledge through attendance at relevant courses and workshops.

Vessels and Gear

Shrimp Box Utilization For Quality Enhancement

Three shrimp trawlers from the Lamèque area were equipped with shrimp boxes to enhance the quality of the catch through improved on-board storage.

Champagne Oyster Market Study

A study was initiated to examine existing and potential North American markets for champagne oysters (2˝ - 3˝ size).

Scallop Trawl And Drag

A spring-loaded scallop drag of Scottish design was constructed to be used with a scallop trawl by a fisherman in the Caraquet area.

poisson - Loi sur l'inspection du poisson), y compris l'établissement d'un droit pour les étiquettes de saumon.

Étiquetage du saumon

Deux millions d'étiquettes ont été acquises aux fins d'étiquetage du saumon de l'Atlantique d'élevage par des usines de traitement particulières.

Registraire

Un employé de la division a été désigné «registraire par intérim du traitement du poisson». Il assume ces fonctions à temps plein.

Enquêtes

Le personnel des Services d'inspection a effectué différentes enquêtes visant à vérifier le respect des lois provinciales en matière de salubrité et de qualité des produits de la mer. De telles enquêtes ont parfois été effectuées conjointement avec Pêches et Océans Canada et le ministère de la Santé et des Services communautaires du Nouveau-Brunswick.

La division a également prêté son concours à Pêches et Océans Canada, à d'autres organismes provinciaux et à l'industrie de la transformation pour élaborer et appliquer de Bonnes pratiques industrielles (BPI) et le Programme de gestion de la qualité (PGQ).

Les employés des Services d'inspection ont pu accroître leurs connaissances techniques en participant à des cours et à des ateliers pertinents.

Navires et engins

Utilisation de boîtes à crevettes pour améliorer la qualité

Trois crevettiers de la région de Lamèque ont été équipés de boîtes à crevettes pour améliorer la qualité des prises par un meilleur entreposage à bord.

Étude du marché de l'huître champagne

Une étude a été entreprise pour étudier les marchés possibles et actuels des huîtres champagne (d'une taille de 2 à 3 pouces) en Amérique du Nord.

Chalut à pétoncles et dragues

Une dragues à ressorts pour pétoncles de conception écossaise a été construite pour un chalutier à pétoncles par un pêcheur de la région de Caraquet.

Scallop Trawl

A second Caraquet-based fisherman was equipped with this new type of gear.

Knotless Bottom Trawl

Fishing trials with a knotless bottom trawl were successfully completed by a Pokemouche fisherman in the Gulf of St. Lawrence. When compared to a conventional knotted netting trawl, the new knotless bottom trawl exhibited a headline height up to 24 ft., a 25% weight reduction, and a substantially reduced twine surface area. This resulted in less towing resistance and improvement in the quality of the catch through reductions in abrasion and de-scaling.

Semi-Pelagic Shrimp Trawl

Harvesting trials with a semi-pelagic shrimp trawl were carried out in the Gulf of St. Lawrence by a Bas-Caraquet fisherman. The main objective was to capture shrimp rising from the bottom. Results showed that the trawl height can be controlled by altering the attachment points of the bridles on the warps in front of the trawl doors.

Groundfish Trawl and Doors

Fishing trials were carried out by a Richibucto-Village fisherman to evaluate the effectiveness of a new type of groundfish trawl (with triple-slotted doors) which is adjustable for cod or flounder fishing on either rough or smooth bottom. Results indicate that the new gear worked very well.

Net Drum

A Côte Ste-Anne fisherman was originally provided with a net drum for safer, more efficient groundfish operation. The vessel's hydraulic system was upgraded and the hull structure strengthened.

Oyster Seed Sorter

This machine was provided to the oyster industry to assist in reducing the intensive manpower requirement and to improve product quality. The contractor, a Richibucto oyster company, had the machine built and delivered.

Plaice Trawl With Olivene Twine

A new plaice trawl was constructed using Olivene twine which is lighter and stronger than conventional twine. The new trawl, the doors, sweep lines and bridles could increase the efficiency of fishing operations and reduce vessel fuel consumption.

Chalut à pétoncles

Un deuxième chalutier dont le port d'attache est Caraquet a été équipé d'un nouveau type d'engin.

Chalut de fond sans noeuds

Un pêcheur de Pokemouche a fait l'essai d'un chalut de fond sans noeuds dans le golfe Saint-Laurent. Les essais ont été concluants. Si on le compare à un chalut ayant un filet noué, le chalut de fond sans noeuds dépassait de 24 pieds le fond de la corde de dos, pesait 25 p. 100 de moins et avait beaucoup moins de filet. La résistance de touage était donc réduite et la qualité de la prise était améliorée en raison d'une abrasion et d'un décalaminage moins prononcés.

Chalut semi-pélagique à crevettes

Des essais de récolte avec un chalut semi-pélagique à crevettes ont été effectués dans le golfe Saint-Laurent par un pêcheur de Bas-Caraquet. Le but principal était de capturer les crevettes qui remontaient du fond. Les résultats ont démontré que la hauteur du chalut peut être contrôlée en modifiant les points d'attache des brides sur les funes à l'avant des panneaux du chalut.

Chalut à poissons de fonds et panneaux de chalut

Des essais de pêche ont été effectués par un pêcheur de Richibucto-Village afin d'évaluer l'efficacité d'un nouveau type de chalut à poissons de fonds (avec des panneaux à trois fentes) qui est réglable pour la pêche à la morue ou à la sole sur des fonds lisses ou rugueux. D'après les résultats, le nouvel engin fonctionne très bien.

Tambours à filet

Un pêcheur de Côte Sainte-Anne a reçu un tambour à filet pour lui permettre des opérations de pêche de fonds plus efficaces et plus sécuritaires. Le système hydraulique du navire a été amélioré et la coque renforcée.

Trieuse d'huîtres

Le propriétaire d'une entreprise ostréicole de Richibucto, a fait construire et livrer cet appareil à l'intention de l'industrie ostréicole afin de réduire les besoins en main-d'oeuvre et d'améliorer la qualité du produit.

Chalut à plies avec fils olivènes

Un nouveau chalut à plies a été construit avec un fil olivène qui est plus léger et plus solide que le fil conventionnel. Le nouveau chalut, les panneaux, les lignes de dragage et les brides pourraient accroître l'efficacité des opérations de pêche et réduire la consommation d'essence du navire.

Infrastructure

Marine Service Centres / Marine Haulout

The Shippagan Marine Service Centre, the Fundy Marine Service Centre, the Bas-Caraquet Marine Service Centre, and the Bas-Caraquet Marine Haulout continued to be operated under contract by separate private companies. Where required by contract, the Department's Infrastructure Program defrayed operational losses for two of the facilities. A variety of capital improvement projects were carried out at the facilities, including dredging at Shippagan and Bas-Caraquet.

Other Activities

The first phase of the St. George Office / Laboratory Complex was initiated and construction of the new storeroom / classroom building commenced at the School of Fisheries in Caraquet. The Division was involved in many other activities, including various ERDA programs and projects, plus participation on intra and interdepartmental committees. Technical appraisals were carried out and replies were provided to the general public regarding various departmental programs.

Infrastructure

Centres de services maritimes / Centre de halage

L'exploitation des Centres de services maritimes de Shippagan, de Fundy et de Bas-Caraquet et du Centre de halage de Bas-Caraquet relevaient encore d'entreprises privées en sous-traitance. Le ministère s'est servi du programme de l'infrastructure pour éponger les pertes d'exploitation de deux exploitations. Un certain nombre de projets d'amélioration des immobilisations ont été exécutés aux installations, y compris le dragage à Shippagan et à Bas-Caraquet.

Autres activités

La première phase du Complexe du laboratoire / bureau de St. George a été entreprise et la construction d'un nouveau bâtiment abritant les salles de classes et un entrepôt ont débuté à l'École des Pêches de Caraquet. La Division a participé à de nombreuses autres activités, notamment différents programmes et projets de l'EDER. Elle a siégé à des comités intraministériels et interministériels. Des évaluations techniques ont été effectuées et le personnel a répondu aux demandes de renseignements du public concernant les différents programmes du ministère.

Aquaculture Division

The primary goal of the Aquaculture Division is to promote the orderly and rational development of aquaculture in New Brunswick. This goal is achieved through the development and implementation of the legal and policy framework guiding government decisions relating to the industry and via industry assistance programs and extension services. The following key initiatives were undertaken:

Memorandum of Understanding on Aquaculture

The Canada-New Brunswick Memorandum of Understanding on Aquaculture development identifies the respective roles of the Federal and Provincial governments in aquaculture development. Committees established under the MOU comprised of Fisheries and Oceans Canada and departmental representatives held a series of meetings to discuss aquaculture priorities and to ensure coordinated delivery of programs between the two levels of government.

Aquaculture Act and Regulations

A number of amendments to the *Aquaculture Act* were prepared and final drafting of the regulations was undertaken prior to the proclamation of the Act.

Trout Ponds

An agreement was reached with N.B. Natural Resources and Energy whereby licensing of trout ponds will be handled by Fisheries and Aquaculture under the *Aquaculture Act* once proclaimed. Fisheries and Oceans Canada also transferred their licensing authority to the Department, thus allowing for a streamlining of licensing requirements to the industry. A working committee comprised of representatives from the Department and the Department of Natural Resources and Energy was established to address a number of issues associated with Rainbow Trout management in the Province.

Memorandum of Understanding on Rockweed Development

The Canada-New Brunswick Memorandum of Understanding on Rockweed Development was negotiated and officially signed on March 26, 1991. The MOU defines the respective roles of the two levels of government in managing the harvesting of rockweed in the Bay of Fundy. A rockweed management strategy was prepared and a public consultation process initiated.

Division de l'aquaculture

L'objectif principal de la Division de l'aquaculture est de promouvoir le développement ordonné et optimal de l'aquaculture au Nouveau-Brunswick. À cette fin, il faut élaborer et mettre en application un cadre législatif et stratégique afin d'orienter les décisions du gouvernement relativement à l'industrie et d'administrer les programmes d'aide à l'industrie et les services d'appoint qui lui sont destinés. Voici les mesures clés qui ont été prises :

Protocole d'entente sur le développement de l'aquaculture

Le Protocole d'entente Canada-Nouveau-Brunswick sur le développement de l'aquaculture définit les rôles respectifs des administrations fédérale et provinciale dans le développement de l'aquaculture. Les comités créés en vertu du protocole d'entente sont composés de représentants de Pêches et Océans Canada et de représentants du ministère. Une série de rencontres ont eu lieu afin de discuter des priorités en aquaculture et d'assurer la prestation coordonnée des programmes entre les deux paliers de gouvernement.

Loi sur l'aquaculture et ses règlements

Certaines modifications à la *Loi sur l'aquaculture* ont été formulées et la rédaction de la dernière ébauche du règlement a été entreprise avant la promulgation de la loi.

Étangs à truite

En vertu d'une entente conclue avec le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, la délivrance de permis des étangs à truite sera confiée au ministère des Pêches et de l'Aquaculture conformément à la *Loi sur l'aquaculture* lorsque celle-ci sera promulguée. Pêches et Océans Canada a également délégué sa responsabilité au ministère en matière de délivrance de permis, ce qui permet d'uniformiser les conditions de permis pour l'industrie. Un comité d'étude composé de représentants du ministère des Pêches et de l'Aquaculture et du ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie a été créé et chargé d'aborder un certain nombre de questions liées à la gestion de la truite arc-en-ciel dans la province.

Protocole d'entente sur le développement d'algues de roche

Le Protocole d'entente Canada-Nouveau-Brunswick sur le développement d'algues de roche a été négocié et signé officiellement le 26 mars 1991. Il définit les rôles respectifs des deux paliers de gouvernement dans la gestion de la récolte d'algues de roche dans la baie de Fundy. Une stratégie de gestion des algues de roche a été préparée et une consultation publique a été entreprise.

Services to Industry

Fish health services continued to be provided to the salmonid aquaculture industry, including both freshwater and marine operations. A high pressure liquid chromatographer was purchased to support the delivery of the fish health monitoring program. The Fish Health Advisory Committee addressed a number of fish health issues in collaboration with industry representatives. Technical advice was provided to mussel and oyster culturists in the northeast and southeast of the province.

Education and Training

Branch personnel held a series of technical workshops for finfish and shellfish aquaculturists. Workshops included record keeping, fish health and disease diagnostics, broodstock management, and financial management. A number of information brochures were prepared on aquaculture topics for distribution to the industry.

Site allocation

The responsibility for allocating marine sites for shellfish culture was officially transferred from Fisheries and Oceans Canada to the Department. Policies were prepared to guide decisions on shellfish site allocations. A number of new salmon aquaculture sites were approved in the Bay of Fundy for research and development including one for the testing of an offshore cage design. Branch personnel were actively involved in the process of finalizing boundary surveys for the existing salmon aquaculture operations. A computer microplot was purchased for utilization in the assessment of existing and new sites.

New species

A number of projects related to the culture of new aquaculture species were evaluated, including eel, arctic char, striped bass, haddock and halibut.

Services à l'industrie

Le personnel a continué d'offrir des services de santé du poisson à l'industrie de la salmoniculture, y compris les exploitations marines et d'eau douce. Un chromatographe liquide à haute pression a été acheté pour le programme de surveillance de la santé du poisson. Le Comité consultatif sur la santé du poisson a étudié, en collaboration avec les représentants de l'industrie, un certain nombre de questions liées à la santé du poisson. Des conseils techniques ont été fournis aux ostréiculteurs et aux mytiliculteurs du Nord-Est et du Sud-Est de la province.

Éducation et formation

Le personnel de la direction a organisé des ateliers techniques pour les éleveurs de mollusques, de crustacés et de poissons. Les ateliers portaient sur la tenue de dossiers, la santé du poisson et le diagnostic des maladies, la gestion des stocks reproducteurs et la gestion financière. Des brochures d'information sur des sujets aquacoles ont été préparées à des fins de distribution à l'industrie.

Attribution de sites

Pêches et Océans Canada a officiellement transféré au ministère la responsabilité de l'attribution de sites marins pour la culture de mollusques et de crustacés. Des directives ont été établies afin d'orienter les décisions sur la répartition des sites de culture de mollusques et de crustacés. Un certain nombre de sites de salmoniculture ont été approuvés dans la baie de Fundy à des fins de recherche et de développement, y compris un site pour l'essai de cages en haute mer. Le personnel de la direction a participé activement à l'établissement des limites des exploitations de salmoniculture actuelles. On a acquis une micro-parcelle pour évaluer les sites nouveaux et actuels.

Nouvelles espèces

Un certain nombre de projets liés à la culture de nouvelles espèces aquacoles ont été évalués, y compris l'anguille, l'omble chevalier, l'achigan de mer, le flétan et l'aiglefin.

Aquarium and Marine Centre

The Aquarium and Marine Centre focused on research relating to commercial species of fish and molluscs during 1990-1991. The implementation of a pilot shellfish hatchery under a cooperation agreement between the Department of Fisheries and Aquaculture and the Université de Moncton generated positive results, and work was carried out in order to assist New Brunswick's oyster farming industry.

As well, new wet laboratories were built and a salt water refrigeration system was installed in order to accommodate a five-year research project on snow crab, sponsored by Fisheries and Oceans Canada.

The Regional Aquaculture Centre, which is housed at the Aquarium, worked on a number of projects, such as the implementation of a pilot fish culture station for arctic char, and offered various services to New Brunswick's east coast aquaculture industry.

In addition, during 1990, the Aquarium became the regional office for a New Brunswick Research and Productivity Council (RPC) technology and innovation specialist.

In April, May, and June 1990, 4,800 students visited the Aquarium under the education program offered to both Anglophone and Francophone schools in New Brunswick. Also of interest was a national exhibition on Canada's weather entitled «Come Rain ... Come Shine,» which proved very popular during the summer of 1990.

A number of special activities were organized as well, including the fifth Open House Day on July 18, 1990, when over 3,000 persons came to view exhibits mounted by Fisheries and Oceans Canada as part of the Provincial Fisheries Festival in Shippagan.

The Aquarium and Marine Centre maintained its accreditation with the Canadian Association of Zoological Parks and Aquariums for the fourth consecutive year. The organization's evaluation report concerning the Centre's facilities and operations was very positive.

Extensive use was made of the Aquarium and Marine Centre by fisheries and tourism organizations during the past year; it hosted several annual general meetings, including those of the Association touristique de la Péninsule Acadienne, the Association des conseillers scolaires francophones, and the Peat Research and Development Centre.

Aquarium et Centre marin

C'est surtout dans le domaine de la recherche sur des espèces commerciales de poissons et de mollusques que s'est orienté l'Aquarium et Centre marin durant l'année 1990-1991. L'implantation d'une écloserie-pilote conchylicole d'après une entente de collaboration entre le ministère des Pêches et de l'Aquaculture et l'Université de Moncton a connu de bons résultats et des travaux ont été réalisés afin de venir en aide à l'industrie ostréicole du Nouveau-Brunswick.

Par ailleurs, de nouveaux laboratoires humides furent construits ainsi que l'installation d'un système de réfrigération pour l'eau salée afin d'accommoder un projet de recherche sur le crabe des neiges pour les cinq prochaines années, recherche parrainée par le ministère des Pêches et Océans Canada.

Le Centre régional en aquaculture, logé à l'Aquarium, a poursuivi plusieurs projets tel l'implantation d'une station pilote piscicole pour l'omble chevalier, en plus d'offrir divers services à l'industrie aquacole de la côte est du Nouveau-Brunswick.

1990 fut aussi l'année où l'Aquarium devint le bureau régional pour un spécialiste en technologie et innovation du Conseil de recherche et de productivité du Nouveau-Brunswick (CRP).

Pour ce qui est du programme d'éducation que l'Aquarium offre aux écoles tant francophones qu'anglophones du Nouveau-Brunswick, 4800 étudiants se sont prévalus de ce service en se rendant à l'Aquarium durant les mois d'avril, mai et juin 1990. De plus une exposition nationale intitulée «Beau temps, mauvais temps» sur la météorologie au Canada connue un fort succès durant les mois d'été 1990.

Plusieurs activités spéciales furent aussi organisées, telle la 5e édition de la journée de Pêches et Océans Canada où plus de 3000 personnes ont visité cette exposition le 18 juillet 1990 dans le cadre du Festival provincial des Pêcheries de Shippagan.

L'Aquarium et Centre marin a par ailleurs réussi à maintenir son accréditation auprès de l'Association canadienne des jardins zoologiques et des aquariums pour une 4e année consécutive, et le rapport d'évaluation de l'organisme fut fort positif à l'égard des installations et de l'opération.

L'Aquarium et Centre marin fut aussi très utilisé par de nombreux organismes tant du monde des pêcheries, que touristique, où plusieurs assemblées générales annuelles eurent lieu, telles celle de l'Association touristique de la Péninsule Acadienne, l'Association des Conseillers scolaires francophones, le Centre de recherche et de développement de la tourbe, et autres.

The Pavillon Aquatique, adjacent to the Aquarium, enjoyed a successful summer season, with over 20,000 persons taking advantage of its restaurant facilities.

Overall, however, like the other tourist attractions in the region, the Aquarium and Marine Centre recorded a 9% drop in the number of visitors during 1990-1991.

Fisheries Development Board

This Division is responsible for administering financial assistance programs designed to promote the establishment or development of fishing and aquaculture operations in New Brunswick. Such assistance, in the form of loans at reduced interest rates and loan guarantees, is intended for inshore and offshore fishermen, fishermen's groups, aquaculturists, companies, partnerships, cooperatives, and fishermen's associations.

Meetings of the Fisheries Development Board

The Board is composed of 11 members and the secretary, appointed by the Lieutenant-Governor in Council. During the current fiscal year, the Board held 11 meetings and reviewed 173 applications.

Aquaculture Financing

On the basis of a study carried out the year before, the Department set up a financing program for the aquaculture industry. As of March 31, 1991, nine direct loans and six loan guarantees had been approved.

Accounting

For the current fiscal year, loans granted totalled $7,886,766, while revenues totalled $6,765,312. Total interest received was $8,082,543.

The accounting procedures relating to commitments were changed during the year to reflect the new responsibility taken on for billing all oyster culture leases.

Deletion of Assets

During the 1990-1991 fiscal year, the sum of $560,143 was deleted from the assets of the Province for debts due under the Fisheries Development Board. These assets were made up of 27 delinquent accounts.

Le Pavillon Aquatique, adjacent à l'Aquarium, a connu une bonne saison estivale où plus de 20,000 personnes se sont prévalues de ses services de restauration.

Notons enfin dans le domaine touristique à l'instar des attractions de la région, une diminution de 9% de visiteurs fut enregistrée.

Conseil de développement des pêches

Cette division est responsable de la gestion des programmes d'aide financière afin de promouvoir l'établissement ou le développement des activités de pêche et d'aquaculture au Nouveau-Brunswick. Ces programmes comprennent des prêts avec une subvention d'intérêt et des garanties de prêt. Ils visent les pêcheurs côtiers et hauturiers, les groupes de pêcheurs, les entrepreneurs en aquaculture, les sociétés, les sociétés en nom collectif, les coopératives et les associations de pêcheurs.

Réunions du Conseil de développement des pêches

Le Conseil est constitué de 11 membres et du sécretaire qui sont nommés par le Lieutenant-gouverneur en conseil. Pour l'année financière visée, le Conseil a tenu 11 réunions et 173 demandes ont été révisées.

Financement pour l'aquaculture

Suite à l'étude entreprise au cours de l'année précédente le Ministère a mis sur pied un programme de financement pour l'aquaculture. Jusqu'au 31 mars 1991, nous avons déjà approuvé neuf prêts directs ainsi que six garanties de prêts.

Comptabilité

Pour l'année financière visée, des prêts ont été accordés pour un montant totalisant 7 886 766 $ alors que les revenus totalisaient 6 765 312 $. Le total d'intérêts reçus s'est chiffré à 8 082 543 $.

Un changement dans les procédures-comptables relativement aux engagements a eu lieu au cours de l'année. La section est maintenant responsable pour la facturation de tous les baux ostréicoles.

Radiation d'actifs

Au cours de l'année financière 1990-1991, la somme de 560 143 $ a été radiée des actifs de la province à titre de créances exigibles. Ces actifs étaient compris dans 27 comptes en souffrance.

Loan Statistics

During the year, 127 loans were paid in full, and 103 loans were granted. With the deletion of the 27 accounts, the total number of loans on record fell from 1,470 to 1,419. The total value of the loans rose from $108,414,626 to $109,400,554.

Accounts Analysis

In order to facilitate the collection process, certain changes were made to the procedures. During the year, most accounts were reviewed and the fishermen cooperated fully with the Department.

Vessel Construction

Two loans were approved for the construction of 75-foot steel herring seiners.

Inspection and Technical Services

Throughout the year, the technicians offered consulting services for fishermen. As well, an evaluation of all offshore boats was completed.

Grant Program for Lobster Traps and Herring Weirs

A grant program was approved in order to assist fishermen who had lost lobster traps during a spring 1990 storm. In all, 441 grants were offered with a total value of $655,180.

A grant program was also approved for Bay of Fundy fishermen who had lost herring weirs during a 1988 storm. Grants were awarded for 62 weirs, worth a total of $118,379.

Statistiques sur les prêts

Durant l'année, 127 prêts ont été remboursés en entier et 103 prêts ont été accordés. Tenant compte des 27 comptes radiés, le nombre total de prêts courants est passé de 1 470 à 1 419. La valeur totale des prêts est passée de 108 414 626 $ à 109 400 554 $.

Analyse des comptes

Afin de faciliter le processus de collection, certaines modifications ont été apportées aux procédures. Au cours de l'année, la majorité des comptes furent révisés et les pêcheurs ont démontré une bonne coopération avec le Ministère.

Construction navale

Deux prêts furent approuvés pour la construction de seineurs à hareng de 75 pieds en acier.

Inspection et services techniques

Au cours de l'année, les techniciens ont maintenu un service de consultation auprès des pêcheurs. Aussi, une évaluation de tous les bateaux hauturiers a été complétée.

Programme de subvention pour casiers à homard et parcs à hareng

Un programme d'octroi fût appouvé afin de venir en aide aux pêcheurs qui avaient perdu des casiers à homard lors d'une tempête au printemps 1990. Un total de 441 octrois a été approuvé pour une valeur de 655 180 $.

Un programme d'octroi fût aussi approuvé pour les pêcheurs de la baie de Fundy qui ont perdu des parcs à hareng lors d'une tempête en 1988. Des octrois furent accordés pour 62 parcs à hareng pour un total de 118 379 $.

Loan Applications by Region (1990-1991)
Demandes de prêts selon les régions (1990-1991)

Region Région	Loans Approved / Prêts consentis	Loans Not Granted / Prêts refusés	Total Total
A. Inshore Fishermen / Pêcheurs côtiers			
Northeast / Nord-Est	28	11	39
Southeast / Sud-Est	45	4	49
Southwest / Sud-Ouest	27	13	40
Subtotal / Sous-total	100	28	128
B. Offshore Fishermen / Pêcheurs hauturiers			
Northeast / Nord-Est	3	8	11
Southwest / Sud-Ouest	10	5	15
Subtotal / Sous-total	13	13	26
C. Herring Weir Fishermen / Pêcheurs de parcs à hareng			
Southwest / Sud-Ouest	2	1	3
Subtotal / Sous-total	2	1	3
D. Aquaculture Loans / Prêts aquacoles			
Northeast / Nord-Est	3	1	4
Southeast / Sud-Est	4	0	4
Southwest / Sud-Ouest	2	0	2
Subtotal / Sous-total	9	1	10
E. Aquaculture Loan Guarantees / Garanties de prêt aquacoles			
Southeast / Sud-Est	2	0	2
Southwest / Sud-Ouest	2	2	4
Subtotal / Sous-total	4	2	6
Total	128	45	173

Trial Balance (March 31, 1991)

Accounts receivable	$101 675 809
ERDA loans	7 724 745
Interest receivable	16 424 165
Grand Total	$125 824 719
Contingent liabilities (bank loans guaranteed)	$ 1 486 912
Reserve for doubtful accounts	56 911 417

Total Number of Loans Granted since 1946

A: Inshore boats	5 018
B: Trawlers, draggers, seiners, and crab boats	1 166
C: Major repairs and overhauls	895
D: Herring weirs	137
E: Aquaculture	49
F: Other	64
Total	7 329

Balance des clients (31 mars 1991)

Comptes clients	101 675 809 $
Prêts EDER	7 724 745
Intérêts à recevoir	16 424 165
Total global	125 824 719 $
Passif éventuel (prêts banquaires garantis)	1 486 912 $
Réserve pour mauvaises créances	56 911 417

Nombre total de prêts consentis depuis 1946:

A: Bateaux côtiers	5 018
B: Chalutiers, dragueurs, seineurs et crabiers	1 166
C: Réparations majeures et remises en état	895
D: Parcs à hareng	137
E: Aquaculture	49
F: Autres	64
Total	7 329

Finance and Administration

The main responsibilities of the Finance and Administration Division are:

- Financial planning and control
- Human Resources Services
- Data management and information systems

The Division also provides appropriate support services to all sections of the Department. In addition, the Division ensures that all financial and internal control procedures on revenues and expenditures are followed in compliance with government acts and regulations and policies.

Financial Planning and Control

This section is responsible for planning, budgeting, forecasting, controlling, managing assets, and analyzing revenues and expenditures. Considerable effort was made to maintain adequate levels of funding for the services the Department must provide.

The FIS on line system has been fully established and the up-to-date data provided greatly contributed to the efficiency of the Division and the Department.

Human Resources Services

Annual Review System

Survey results dealing with development of the system proved to be very positive with emphasis placed on professional development. Appropriate training and consultation with managers were carried out.

Recruitment Process

Delegation of recruitment was effective. In conjunction with the Board of Management, training was offered to managers.

Classification / Reclassification

The Departmental Classification / Reclassification Committee worked well. Delegation of certain entry positions became the responsibility of the Department.

Benefit Administration

As part of the department's commitment to better inform employees of benefits, each employee was provided with an informative benefit summary.

Finances et administration

Voici les principales responsabilités de la Division des finances et de l'administration :

- Planification et contrôle financier
- Services des ressources humaines
- Gestion des données et systèmes d'information

La division offre aussi des services de soutien à l'ensemble du ministère et s'assure que tous les procédés de contrôle financier et interne touchant des recettes et des dépenses sont appliqués conformément à la loi, aux règlements et aux politiques de l'administration publique.

Planification et contrôle financiers

Cette section est chargée de la planification, de l'établissement du budget et des prévisions, des mesures de contrôle, de la gestion des actifs et de l'analyse des recettes et des dépenses. Des efforts considérables ont été déployés afin de maintenir des fonds suffisants pour la prestation des services que le ministère est tenu d'assurer.

Le système en direct du SIF a été établi intégralement et les données à jour ont grandement contribué à l'efficacité de la division et du ministère.

Services des ressources humaines

Système de révision annuel

Les résultats d'un sondage sur le développement du système se sont avérés très positifs, l'accent étant mis sur le perfectionnement professionnel. La formation et la consultation auprès des directeurs ont été effectuées.

Processus de recrutement

La délégation des responsabilités de recrutement s'est avérée une mesure efficace. En collaboration avec le Conseil de gestion, des séances de formation ont été offertes aux gestionnaires.

Classification / reclassification

Les activités du Comité de classification / reclassification du ministère ont connu du succès. La délégation de certains postes au niveau de débutant est devenue la responsabilité du ministère.

Administration des avantages sociaux

Le ministère s'efforce de mieux renseigner les employés sur les avantages auxquels ils ont droit. Chaque employé a donc obtenu un résumé des avantages actuels.

Language Training

Training was conducted in several regions and a number of employees attended the Language Training School in Fredericton.

Employee Assistance Program

An Employee Assistance Program has been established. Information sessions were offered to all employees and EAP representatives were trained and are now accessible to employees in need. Information material was circulated to all employees and their families.

Orientation of Employees

An employee's information directory was given to each employee as an easy reference guide to policies and practices. A review of our current orientation policies was conducted and a checklist was put in place.

Committee Work

A number of social activities were held and several issues of the departmental newsletter were produced. A special event to mark International Women's Day was organized.

Health and Safety Committee

The Committee continued its effort to provide a safe and healthy workplace. Different sessions dealing with various health and safety issues were held.

Information System

Strategic Information Plan

The Department's Strategic Information Plan was completed by September 1990. In conformity with the 'Strategy Information Process of New Brunswick' a summary of the plan was written and presented to the Information Technology Strategy Steering Committee of the New Brunswick government and they concurred with the plan. Then, the plan was presented and approved in principle by the Board of Management.

The Department has implemented a few recommendations of the Strategic Information Plan. The first recommendation realised was the establishment of an Information Advisory Committee. The mandate of the committee is to review the information services requirements and to provide advice to the Departmental Executive Committee on technical topics as well as on matters relating to information system policies, standards and guidelines.

Formation linguistique

Des cours de formation linguistique ont été offerts dans différentes régions et un certain nombre d'employés ont suivi un programme au Centre de formation linguistique à Fredericton.

Programme d'aide aux employés

Un programme d'aide aux employés a été mis sur pied. Des séances d'information ont été offertes à tous les employés. Des représentants du PAE qui ont été formés sont maintenant à la disposition des employés qui en ont besoin. La documentation a été distribuée à tous les employés et à leurs familles.

Orientation des employés

Un répertoire d'information a été remis à chaque employé. Il s'agit d'un guide des politiques et des modalités facile à consulter. Une étude de nos politiques d'orientation actuelles a été effectuée et une liste de vérification a été dressée.

Activités du comité

Un certain nombre d'activités sociales ont été organisées et plusieurs numéros du bulletin du ministère ont été publiés. Une activité spéciale a été organisée afin de souligner la Journée internationale de la femme.

Comité d'hygiène et de sécurité

Le Comité a poursuivi ses efforts en vue d'offrir un milieu de travail salubre et sécuritaire. Différentes séances sur des questions d'hygiène et de sécurité ont été organisées.

Système d'information

Stratégie d'information

La Stratégie d'information du ministère a été terminée en septembre 1990. Conformément au processus d'une stratégie d'information du Nouveau-Brunswick, un plan sommaire a été rédigé et présenté au Comité de direction de la Stratégie sur la technologie de l'information du gouvernement du Nouveau-Brunswick qui était d'accord avec ce plan. Le plan a par la suite été présenté au Conseil de gestion qui l'a approuvé en principe.

Le ministère a mis en oeuvre quelques recommandations de la stratégie d'information, la première étant la création d'un comité consultatif de l'information. Ce comité a le mandat d'étudier les besoins en matière de services d'information et de fournir des conseils au Comité de gestion du ministère sur des questions techniques ainsi que sur des questions concernant les lignes directrices, les normes et les modalités du système d'information.

The second project was to remove the wordprocessing from the AS/400 and to install the wordperfect software in the PC. We also installed three Avatar switches to allow the sharing of printers and modem throughout the Department.

Computer Systems Development

The department started work on a pilot project for the administration of mollusc licences / leases. The system will permit the Aquaculture branch to send invoices, record payments and print statistical reports.

Information Systems Enhancement

This section provided information services through their major systems: the Loan Management System, the Furniture & Equipment System and the Fish Buyers and Fish Processing Plants System. Several of the screens and reports were enhanced.

The AS/400 computer is presently running the operating systems at release II.

Le deuxième projet consistait à remplacer le traitement de textes du AS/400 par le logiciel Wordperfect. Nous avons également installé trois commutateurs Avatar pour permettre l'utilisation partagée des imprimantes et du modem au sein de tout le ministère.

Élaboration de systèmes informatiques

Le ministère a entrepris les travaux sur un projet-pilote d'administration des baux / licences de culture de mollusques. Le système permettra à la Direction de l'aquaculture d'envoyer les factures, d'enregistrer les paiements et d'imprimer des rapports statistiques.

Amélioration des systèmes d'information

Cette section offre des services d'information grâce à d'importants systèmes : Système de gestion des prêts, Système sur les fournitures et l'équipement et Système sur les usines de traitement du poisson et les acheteurs de poisson. Plusieurs écrans et rapports ont été améliorés.

L'ordinateur AS/400 assure le fonctionnement des systèmes d'exploitation en version II.

Budget 1990-1991

Total Expenditures for the Year Ended March 31, 1991

Ordinary Account	
Personnel services (salaries)	$ 5,383,437
Other services	5,896,785
Materials and supplies	620,468
Property and equipment	428,492
Contributions, grants and subsidies	893,315
Debt and other charges	8,341,332
Chargeback recoveries	(4,231,076)
Sub-total	$17,332,753
Capital Account	
Fisheries Development Board	$ 7,886,766
Sub-total	$ 7,886,766
Total Expenditure	$25,219,519

Total Revenue for the Year Ended March 31, 1991

Ordinary Account	
Government vehicle	$ 225
Interest on loans	8,082,544
Fish Inspection act-Licenses	97,220
Fish Inspection act-Salmon tags	72,203
Tuition fees	154,019
Board and lodging	27,096
Other leases and rentals	2,145
Aquaculture Leases	2,192
Recoveries Loans & Guaranties	6,400
Operating revenue-Vessels held for resale	60,658
Prior year expenditures recovery	64,004
Other miscellaneous revenue	20,063
Museums and historical sites-Sales and services	120,845
Services charges	6,080
Conditional grants-Canada Education National Training Act	442,869
Other conditional grants	16,573
Sub-total	$ 9,175,136
Recoveries on loans and advances	
Fisheries Development Act	$ 7,042,806
Sub-total	7,042,806
Total Revenue	$16,217,942

Budget 1990-1991

Total des dépenses pour l'année financière close le 31 mars 1991

Compte ordinaire	
Services du personnel (salaires)	5 383 437 $
Autres services	5 896 785
Matériel et fournitures	620 468
Biens et équipement	428 492
Contributions, octrois et subventions	893 315
Dettes et autres frais	8 341 332
Contre-recouvrement	(4 231 076)
Total partiel	17 332 753 $
Compte de capital	
Conseil de développement des pêches	7 886 766 $
Total partiel	7 886 766 $
Total des dépenses	25 219 519 $

Total des recettes pour l'année financière close le 31 mars 1991

Compte ordinaire	
Véhicule du gouvernement	225 $
Intérêt sur les prêts	8 082 544
Loi sur l'inspection du poisson - permis	97 220
Loi sur l'inspection du poisson - étiquettes de saumon	72 203
Frais de scolarité	154 019
Hébergement et repas	27 096
Autres baux et location	2 145
Baux d'aquaculture	2 192
Recouvrement des prêts et garanties	6 400
Recettes de fonctionnement - navires à revendre	60 658
Recouvrement des dépenses de l'année financière précédente	64 004
Autres recettes - divers	20 063
Musées et sites historiques - ventes et services	120 845
Frais de service	6 080
Subventions conditionnelles - Loi nationale sur la formation	442 869
Autres subventions conditionnelles	16 573
Total partiel	9 175 136 $
Recouvrement des prêts et avances	
Loi sur le développement des pêches	7 042 806 $
Total partiel	7 042 806 $
Total des recettes	16 217 942 $